

9 November / 22 November: Martyrs Onesiphorus and Porphyrius / St. Matrona  
24th Sunday After Pentecost; Tone 7

*On the Beatitudes, Tone 7*

8. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!

O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.

6. Thou didst nail our sins to the Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.

The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!

Бл҃жѣнна, гл҃асъ 3:

Красѣнъ бѣ ѡ добръ въ инѣдъ, ѡже менѣ оумертвѣный плодъ: хр҃тосъ ѣсть древо животное, ѡ негѡже їадый не оумираю, но вопию съ разбойникомъ: помани ма гд҃и, во цр҃твѣи твоѣмъ.

7. На кр҃тѣ вознесѣа цѣдре, адамово рѣкописаніе дрѣвнаго грѣха загладиа съи, ѡ спсав съи ѡ прѣлестн весь родъ челоувѣческій. тѣмже воспѣваемъ тѣ блгодѣтелю гд҃и.

Пригвоздиа съи на кр҃тѣ цѣдре, грѣхѣ нашѣ хр҃тѣ, ѡ твоѣю смѣртю смѣртъ оумертвѣа съи воздвѣгнѣвый оумѣршый ѡз мѣртвыихъ: тѣмже поклонѣемъа твоѣмѣ стѣомѣмѣмъ воскр҃нію.

5. Изліа їадъ смій въ слѣхѣи ѣвны ѡногдѣ: хр҃тосъ же на дрѣвѣ кр҃тѣмъ источилъ ѣсть мирѣи жїзни сладоеть. тѣмже зывѣемъ: помани насъ гд҃и, во цр҃твѣи твоѣмъ.

4. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!

Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!

*Triadicon*

2. The Father is light; the Son and Word is light; and the Holy Spirit is light. Yet the Three are one Light, for they are one God in three Persons, One in nature and origin, indivisible, unconfused and preeternal.

*Theotokion*

For our sake thou gavest birth in the flesh to the Son and Word of the Father, as thou thyself hast declared, O Theotokos. Wherefore, O Virgin Mother, we who are deified through thee cry out to thee: Rejoice, O hope of Christians!

Во гробѣ ѿкъ смѣртенъ положѣнъ  
былъ єси, животѣ вѣѣхъ хрѣте: ѿ  
верѣнъ ѿдъвы ломилъ єси: ѿ воскрѣс  
во славѣ тридневенъ ѿкъ силенъ,  
вѣѣхъ просвѣтилъ єси: слава твоѣмъ  
восстанію.

3. Гдѣ воскрѣс тридневенъ ѿ  
мѣртвыхъ, даровъ мѣръ свѣи  
оутѣнкомъ, ѿ силъ блгословѣнъ послъ  
рѣкъ: всѣ прivedите во црѣвѣ моѣ.

Слава, трѣченъ:

Свѣтъ оцъ, свѣтъ синъ ѿ слово,  
свѣтъ дхъ стѣи: но єдинъ свѣтъ  
трѣ, єдинъ во вѣ въ трѣхъ оубо  
лицѣхъ, єдинѣмъ же єстествоѣ ѿ  
началѣ, несѣкомъ ѿ неслѣнъ, сѣи  
превѣчнѣи.

И нынѣ, бѣородиченъ:

1. Родилъ єси єна ѿ слово оцѣе,  
плѣтѣю насъ радн, ѿкоже вѣсть вѣе,  
самъ. тѣмъже дѣо мѣн, ѿбоженн  
бывшѣ тобою, раднѣса, тебѣ  
зовѣмъ, хрѣтіаномъ оупованіе.

*Resurrectional Troparion, Tone 7*

Thou didst destroy death by Thy Cross, / Thou didst open paradise to the thief. / Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, / and Thou didst command Thine Apostles / to proclaim that Thou didst arise, O Christ God, // and grantest to the world great mercy.

*Troparion, Tone 4*

In their sufferings O Lord, / Thy martyrs received imperishable crowns from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / they cast down the tormentors and set at naught the feeble audacity of the demons. // By their supplications save our souls.

*Troparion, Tone 8*

In thee, O mother, that which was created according to the image of God was manifestly saved; / for, accepting thy cross, thou didst follow after Christ, / and praying, thou didst learn to disdain the flesh, for thou didst transcend it, / and to take care of thine immortal soul. // Wherefore, thy soul doth rejoice with the angels, O venerable Matrona.

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ 3:

Разрѣшилъ єси крѣтѣмъ твоимъ смѣрть, / ѿверзлъ єси разбойникѣмъ рай: / мѣроносцамъ плачь преложилъ єси, / и апломъ проповѣдати повелѣлъ єси: / ѣкѡ воскресъ єси хрѣте бже, // дарѣмъ мѣрови велию млть.

Тропáрь мѣнникѡвъ, гласъ 4:

Мученицы твои, гдѣи, / во страданїихъ своихъ вѣнцы прїаша нечлѣбныа ѿ тебе бга нашегѡ: / и мѡще бо крѣпость твою, / мучителей низложилъ, / сокрѣшилъ и дѣмѡнѡвъ немощныа дерзвостн. / тѣхъ молитвами // спаси души наша.

Тропáрь прѣбныа, гласъ 6:

Въ тебе, мати, и звѣстна спасѣна єже по ѡбразѣ: / прїимши бо крѣстъ поклѣдовала єси хрѣтѣ, / и дѣючи оучила єси, презирати оубѡ плоть, преходитъ бо: / прилѣжатн же ѡ душѣ, вѣщи безсмѣртнѣи. // тѣмже и со агглы раддѣтсѡ, прѣбнаа матрѡно, дхъ твоѣ.

*Theotokion, Tone VIII*

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin and, having endured crucifixion, cast down death by death, and as God revealed the resurrection: disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos who gaveth Thee birth and prayeth for us; and save Thy despairing people, O our Savior!

*Prokimenon, Tone 7*

The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace.

*Stichos:* Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.

*Ephesians 2:14-22 (§221)*

*Alleluia, Tone 7*

It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High.

*Stichos:* To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.

*Luke 8:41-56 (§39)*

ПѢОРОДНЧЕНЪ, ГЛАСЪ Н.

Иже насъ ради рождѣнъ ѿ дѣвы, и распятіе претерпѣвъ, блгїи, и спровѣргїи смѣртїю смѣртъ, и воскресѣніе явлѣнъ ѡкъмъ бгъ, не презри, ѡже создаль єси родъ твою: яви челоуколюбїе твоє, мїлостиве, приими рождшю тѣ бгъ молѣщюся за ны, и спаси, спсе насъ, людїи ѡчїаннїи.

Прокїменъ, гласъ ѡ:

Гдъ крѣпость людемъ своимъ дасть: гдъ блгословитъ людїи своимъ миромъ:

Стїхъ: Принесїте гдѣви сїнове бжїи, принесїте гдѣви сыны ѡвни.

*Еф., 221 зач., II, 14-22.*

Алїлаїа, гласъ ѡ:

Блго єсть исповѣдатисѧ гдѣви, и пѣти ѡмени твоємѹ въшнїи.

Стїхъ: Возвѣщати завтра мѣтъ твою, и истинѹ твою на всѧкъ нощь.

*Лк., 39 зач., VIII, 41-56.*

*Kontakion, Tone 7*

No longer will the dominion of death be able to keep men captive; / for Christ hath descended, demolishing and destroying the powers thereof. / Hades is bound; / the prophets rejoice with one voice, saying: / A Savior hath come for them that have faith. // Come forth, ye faithful, for the Resurrection.

*Kontakion, Tone 2*

Having suffered mightily, / the two martyrs cast the arrogance of the enemy down to the ground, / being illumined by the grace of the uncreated Trinity, / O glorious Onesiphorus and Porphyrius. // Pray ye unceasingly in behalf of us all.

*Kontakion, Tone 2*

For love of the Lord, O venerable Matrona, / thou didst ignore thy desire for rest, / illumining thy spirit with fasting. / By thy supplications cast down the arrogance of the adversaries, // for mightily didst thou vanquish the wild beasts.

Конда́къ, гла́съ 3̣:

Не ктѡмѸ держава смѣртнаѧ  
возмо́жетъ держа́ти челоуѣки: /  
хр̣і́то́съ бо си́де сокрѣщаѧ ѡ  
разорѧѧ си́лы ѿ. / свѣзѸемъ  
вывѣтѸ ѡдѸ, / пр̣ѣ́рцы согласно  
радѸютсѧ: / предста, глаголюще, сп̣сѸ  
сѸщымъ въ вѣрѣ, // ѡзыди́те  
вѣрніи въ воскресѣніе.

Конда́къ прѣ́бныхъ, гла́съ 6̣.

За лю́бовь гд̣ню, прѣ́бнаѧ  
матр̣ѡно, / покѡѧ желаніе  
возненавѣдѣла ѿси, / пощѣніемъ дѸхъ  
твѡѡ прѡсвѣтѣвшѧ но твѡѡмнѧ  
молі́твами / ѡ прѡтѣвныхъ шатаніѧ  
разорѣ: // крѣ́пкѡ бо свѣршѧ побѣдѣла  
ѿси.

Конда́къ, гла́съ 6̣.

Мѣ́нникъ двѡнца пострада́вше  
крѣ́пкѡ, / вражію гордыню на зѣмлю  
низложи́сте, / ѡзарѣвшесѧ бл̣годѣтію  
несозданнаѧ тр̣цы, / сла́вннѧ,  
ѡннисі́форе ѡ порфѸріе, // молі́тесѧ  
непрестѧннѡ ѡ всѣхъ насъ.